

**TERMS AND CONDITIONS OF  
ONE STEP INTERNATIONAL TENDER FOR PURCHASE OF  
FIPRONIL TECH 95 PCT.  
REQUIRED BY ABYEK CHEMICAL COMPLEX**

Agricultural Support Services Company (ASSC), a subsidiary of the Ministry of Agriculture -Jahad of the Islamic Republic of Iran, considers purchasing of Fipronil Tech 95 pct. as follows, through one step international tender with the following terms and conditions:

All of the qualified domestic and foreign companies which are interested in attending the said tender should submit their offer in three separate sealed envelopes:

**Envelope "A" includes the original bid bond.**  
The bid bond value should be:

**€ 4725 for Fipronil Tech 95 pct.** equivalent to Iranian Rials  
**1292373000**

Note: the bid bond value should be in Euro or in equal value of any other foreign currencies, except US dollars, based on Telegraphic Transfer rate in Sana rate website, [www.sanarate.ir](http://www.sanarate.ir). It should be noted that this site lists the currency transactions, executed in Integrated Currency Transactions System [Nima website] on 13/ 02/2022.

**1-The bidders should submit the bid bonds as follows:**

1-1- The original bid bond for the subject of this tender must have at least three-month validity, it should be unconditional and extendible for another three-month period. It must be issued via one of the commercial banks in Iran or other non-banking institutes which have obtained permission from Central Bank of IRI., to the name of ASSC.

1-2 – The bidders are permitted to submit the bid bond in Iranian Rial. The value of bid bond must be **only submitted by the bidders.**

1-3 - After approval of ASSC's Financial Manager, the bidders are permitted to use their previous and definite outstanding claims as the bid bond.

**شرایط و مشخصات مناقصه یک مرحله ای عمومی بین المللی خرید  
تکنیکال فیپرونیل ۹۵ درصد مورد نیاز مجتمع شیمیایی آبیگ**

شرکت خدمات حمایتی کشاورزی، وابسته به وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران در نظر دارد تکنیکال فیپرونیل ۹۵ درصد به شرح ذیل را، از طریق مناقصه یک مرحله ای عمومی بین المللی خریداری نماید.

کلیه شرکتهای واجد شرایط داخلی و خارجی که علاقمند به شرکت در این مناقصه می باشند الزاماً مستندات و پیشنهاد خود را در سه پاکت جداگانه به صورت مهر و موم شده به گونه ای قرارداد دهند که:

پاکت الف ( حاوی اصل تضمین شرکت در فرایند ارجاع کار:

ارزش تضمین شرکت در فرایند ارجاع کار به شرح ذیل است:

۴۷۲۵ یورو برای تکنیکال فیپرونیل ۹۵ درصد معادل ۱۲۹۲۳۷۳۰۰۰ ریال

تبصره: تضمین شرکت در فرایند ارجاع کار ارائه شده از سوی شرکت کنندگان خارجی می بایست به صورت یورو و یا هر ارزی دیگری به غیر از دلار آمریکا و بر اساس نرخ حواله ارزی سنایی ( که شامل معاملات ارزی انجام یافته در سامانه نظام یکپارچه معاملات ارزی [ نیما ] نیز می باشد) بانک مرکزی جمهوری اسلامی در تاریخ ۱۴۰۰/۱۱/۲۴ ارائه گردد.

۱-تضمین شرکت در فرایند ارجاع کار برای شرکت کنندگان باید یکی از صورتهای زیر باشد:

۱-۱- اصل ضمانتنامه شرکت در فرایند ارجاع کار برای موضوع مناقصه، صادره توسط یکی از بانکهای تجاری ایران یا موسسات اعتباری غیر بانکی دارای مجوز لازم از طرف بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران و به نام شرکت خدمات حمایتی کشاورزی با سه ماه اعتبار و قابل تمدید برای یک دوره سه ماهه باشد.

۱-۲- شرکت پیشنهاد دهنده در مناقصه مجاز می باشد تضمین شرکت در فرایند ارجاع کار را بصورت ریالی نیز مستقر نماید. تضمین شرکت در فرایند ارجاع کار می بایست **صرفاً توسط پیشنهاد دهندگان ارائه گردد.**

۱-۳- شرکت پیشنهاد دهنده مجاز می باشد از مطالبات قبلی و قطعی خود نزد این شرکت بعنوان تضمین شرکت در فرایند ارجاع کار، پس از تأیید مدیر مالی این شرکت، استفاده نماید.

**1-4-** After announcing the winner of the tender, the bid bonds of the rest of the participants will be released. In case the first winner within maximum 30 working days (for foreign bidder) and maximum 10 working days (for domestic bidder) from the award date, refrains from concluding the contract and or from submitting PBG within the time frame, then the relevant bid bond will be confiscated and the contract will be concluded with the second winner, based on the regulations. In case the second winner refrains from concluding the contract, then its bid bond will be confiscated and the tender will be renewed. It is necessary to mention that the PBG must be equal to ten pct. of total value of the contract.

The PBG will be returned after fulfilling all commitment stipulated in the contract and also full confirmation of quality and quantity of the subjects of this tender.

**Envelope "B"** includes:

1- Completed form of settlement of the previous outstanding accounts as per attachment no.1 signed by our financial manager.

2- The bidder will undertake to present a copy of the signed and stamped protocol of agreement with the main producer (in a condition that the commodity is produced by another company), otherwise, the bidder will be deemed the main producer.

As per our prerogative, the main producer might be questioned on the authenticity of the said protocol. In case of not verifying the accuracy of the said protocol by the main producer, the submitted bid bond(s) will be confiscated. Meanwhile, the protocol date should be within the period of the first newspaper advertisement and latest until the date of presentation of the envelopes.

3- One copy of the terms and conditions of this tender stamped and signed, page by page, by authorized signatories.

4- The attached format of the contracts to be signed and stamped, page by page, by authorized signatories. (Local contract format for domestic bidders and international contract format for foreign participants).

۱-۴- پس از اعلام برنده مناقصه، تضمین سایر شرکت کنندگان (به استثناء برنده دوم) به آنها عودت داده می شود و چنانچه برنده اول پس از اعلام به وی، ظرف مدت حداکثر ۳۰ روز کاری (برای مناقصه گر خارجی) و حداکثر ۱۰ روز کاری (برای مناقصه گر داخلی) از انعقاد قرارداد امتناع نماید و یا تضمین انجام تعهدات را در مهلت تعیین شده ارایه ننماید، تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار نامبرده ضبط و قرارداد با نفر دوم بر اساس ضوابط و مقررات منعقد می گردد. در صورت امتناع نفر دوم، تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار ایشان نیز ضبط و مناقصه تجدید خواهد شد. لازم به ذکر است تضمین انجام تعهدات برابر ۱۰٪ مبلغ کل قرارداد می بایست به صورت ضمانتنامه بانکی ارائه شود.

ضمانتنامه انجام تعهدات، پس از انجام کامل تعهدات مندرج در قرارداد فی مابین و تأیید کمی و کیفی کامل کالا موضوع این مناقصه، برگشت داده خواهد شد.

**پاکت ب): حاوی**

۱- فرم تکمیل شده استعلام مالی (به شرح فرم شماره ۱ پیوست) که به امضای مدیر امور مالی این شرکت رسیده باشد.

۲- پیشنهاد دهنده می بایست تصویر توافقی نامه با تولید کننده اصلی، مهر و امضا شده (چنانچه محصول تولید شرکت دیگری است) را ارائه نماید. در غیر اینصورت پیشنهاد دهنده، تولید کننده اصلی تلقی می گردد.

بدیهی است این شرکت مجاز است توافقی نامه مذکور قبل از انعقاد قرارداد توسط شرکت خدمات حمایتی کشاورزی از تولید کننده اصلی استعلام و در صورت عدم تأیید آن توسط تولید کننده اصلی، تضمین شرکت در مناقصه ضبط خواهد شد. ضمناً توافقی نامه مذکور می بایست دارای تاریخ بوده و تاریخ آن الزاماً می بایست در محدوده زمانی برگزاری این مناقصه یعنی از تاریخ درج اولین آگهی روزنامه تا تاریخ تحویل پاکتها باشد.

۳- نسخه مهر و امضا شده کلیه صفحات شرایط و مشخصات مناقصه توسط صاحبان امضا مجاز

۴- نسخه مهر و امضا شده کلیه صفحات فرمت قرارداد پیوست توسط صاحبان امضا مجاز (فرمت قرارداد داخلی برای پیشنهاد دهندگان داخلی و فرمت قرارداد خارجی برای پیشنهاد دهندگان خارجی)

۵- مجوز واردات از سازمان حفظ نباتات برای شرکت های وارد کننده (برای پیشنهاد دهندگان داخلی)

۶- پروانه سنتز از سازمان حفظ نباتات برای شرکت های تولید کننده داخلی مرتبط با تکنیکال موضوع مناقصه (برای پیشنهاد دهندگان داخلی)

- 5- The import permission obtained from IR. Plant Protection Organization by importer companies (for domestic bidders).
- 6- The synthesis certificate obtained from IR. Plant Protection Organization by domestic technical producers for the subject of the tender (for domestic bidders).
- 7- Registration certificate of taxpayers (for domestic bidders).
- 8- Firm's charter/ article of association (for domestic bidders).
- 9- Official newspaper of the last changes (for domestic bidders).
- 10- The latest audited statement of accounts (for domestic bidders).
- 11- The registered user code in National Database Portal of Iran Tender's Information (for domestic bidders).

Note: any shortcoming in presenting each of the above mentioned documents in "Envelope B" will result in not opening "Envelope C". Therefore, you are requested to pay special attention to this point.

**"Envelope C "**: includes offers which should be inserted in attachment no.2 to be signed and stamped by authorized signature.

Please note that according to letter no. 92/344791 on 26/11/1392 (Iranian year), Department of Policies and Currencies Regulations of CBI, establishment of L/C / draft or sending bill of exchange in favor of domestic beneficiaries is illegal. In case of submitting offers by domestic companies (Iranian companies), value payment of the delivered cargo would be effected in Rials in line with framework of contract of domestic commercial management of ASSC.

**Note1:** the bidders should complete one separate copy of attachment no. 2 for the subject of the tender.

**Note2:** the domestic bidders should submit both their offers and bid bond in IRI. Rials.

**Note3:** in equal conditions, the domestic bidders' offers are preferred to the foreign ones.

- ۷- گواهی ثبت نام مودیان مالیاتی (برای پیشنهاد دهندگان داخلی)
- ۸- اساسنامه (برای پیشنهاد دهندگان داخلی)
- ۹- روزنامه رسمی آخرین تغییرات (برای پیشنهاد دهندگان داخلی)
- ۱۰- آخرین صورتهای مالی حسابرسی شده (برای پیشنهاد دهندگان داخلی)
- ۱۱- کد کاربری ثبت شده در پایگاه اطلاع رسانی مناقصات (برای پیشنهاد دهندگان داخلی)

توجه : عدم تکمیل و ارائه هر یک از مدارک یازده گانه مذکور در پاکت (ب) مانع از بازگشایی پاکت (ج) خواهد شد. لذا از شرکت کنندگان تقاضا می شود دقت لازم را در این خصوص معمول دارند.

**پاکت ج):** حاوی پیشنهاد قیمت در فرم پیوست شماره (۲) بدون قید و شرط و خط خوردگی و با مهر و امضا صاحبان امضا مجاز به صورت لاک و مهر شده شایسته است به این نکته مهم توجه شود که براساس نامه شماره ۹۲/۳۴۴۷۹۱ مورخ ۹۲/۱۱/۲۶ اداره سیاستها و مقررات ارزی بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران، گشایش اعتبار/ ثبت برات اسنادی و یا ارسال حواله ارزی به نفع ذینفع داخلی وفق ضوابط ابلاغی توسط بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران امکان پذیر نمی باشد، و از طریق انعقاد قرارداد ریالی و در چارچوب قراردادهای ریالی مدیریت بازرگانی داخلی این شرکت صورت خواهد پذیرفت .

**تبصره ۱:** شرکت کنندگان مکلفند برای موضوع مناقصه فرم شماره ۲ را به صورت جداگانه تکمیل نموده و در پاکت ج قرار دهند.

**تبصره ۲:** شرکت کنندگان داخلی مکلفند قیمت پیشنهادی و تضمین شرکت در فرایند ارجاع کار را به ریال ارائه نمایند.

**تبصره ۳:** در شرایط مساوی مناقصه گران داخلی نسبت به مناقصه گران خارجی ترجیح دارند.

### **Time to Deliver Envelopes:**

The above envelopes should be delivered by obtaining a receipt to the security office on **Saturday dated 9/4/2022** (during official working hours). Meanwhile the meeting for the opening of offers will be on **Sunday dated 10/4/2022** at 14:00 PM with the presence of bidder's representative(s) in our purchasing committee office at 9<sup>th</sup> floor, No.1, 4<sup>th</sup> Alley, Gandhi St., Tehran, Iran.

**Note 1: presence of the bidder's representative, by submitting an introduction letter, is permitted.**

**Note 2: The A, B and C envelopes must be separately sealed and put in a sealed envelope.**

**Note3:** in case of unexpected holidays in governmental offices and in order to prevent any problem in the process of tender, the same period of the extra holidays will be added to the duration of the tender procedure (commence and end of tender documents delivery). Meanwhile if the closing date of tender and opening of offers will fall on the day of unexpected holiday, then the closing date will be the first working day after the holidays.

### **General terms and conditions**

#### **1- Mode of presenting offers:**

Bidders should submit their offers in the following manner:

1-1 For foreign bidder's offers to be made in any currencies **except US dollar.**

1-2- Offers with shipment by trucks should be on the basis CPT Tehran, Tehran customs preferably by Iranian trucks and in case of shipment by non-Iranian trucks, payment of foreign flag charges should be on the seller's account.

1-3- Offers with shipment by vessels should be on the basis of CFR Bandar Abbas, Iran, preferably by Iranian vessels.

**Note1: in case of shipment by non-Iranian vessels, payment of foreign flag charges should be on the seller's account.**

1-4- Domestic bidders should deliver the cargo in the warehouses of Abyek Chemical Complex.

#### **2- Validity of Offer**

The submitted offer should be valid at least for 10 working days from the date of opening offers.

### **زمان و نحوه تحویل پیشنهاد:**

پیشنهاد دهندگان محترم پاکتهای فوق الذکر را حداکثر تا پایان وقت اداری روز **شنبه مورخ ۱۴۰۱/۱/۲۰** به اداره حراست شرکت تحویل دهند و رسید دریافت کنند. ضمناً جلسه بازگشایی پاکتها در روز **یکشنبه مورخ ۱۴۰۱/۱/۲۱** هجری شمسی راس ساعت ۱۴ در شرکت خدمات حمایتی کشاورزی واقع در تهران خیابان گاندی، کوچه ۴، پلاک ۱ طبقه نهم، کمیسیون معاملات برگزار می شود.

**تبصره ۱:** حضور نماینده پیشنهاد دهنده با ارائه معرفی نامه بلامانع است.

**تبصره ۲:** پاکتهای پیشنهادی "الف، ب و ج" می بایست بصورت جداگانه در یک لفاف مناسب بسته بندی و بصورت لاک و مهر شده ارائه گردد.

**تبصره ۳:** در صورت بروز تعطیلات غیره منتظره و پیش بینی نشده ادارات دولتی در ایام برگزاری مناقصه به منظور جلوگیری از بروز اختلال در روند مناقصه، به مهلت های مقرر در برنامه زمانی مناقصه (برنامه زمانی مربوط به شروع و اتمام مهلت دریافت و تحویل اسناد) به میزان ایام تعطیلات افزوده می گردد. ضمناً چنانچه این ایام (ایام تعطیلات پیش بینی نشده) مصادف با زمان بازگشایی پاکتها و پیشنهادات باشد، زمان بازگشایی به اولین روز کاری پس از تعطیلات مذکور موکول می گردد.

### **شرایط و مشخصات عمومی**

#### **۱- نحوه ارائه پیشنهادات**

پیشنهاد دهندگان باید پیشنهادات خود را به صورت زیر ارائه نمایند:

۱-۱- پیشنهادات می بایست به هر نوع ارزی غیر از دلار آمریکا باشد.

۱-۲- پیشنهاداتی که به صورت حمل با کامیون از مبادی خارجی ارائه می گردد، باید به صورت سی پی تی تهران- گمرک تهران و ترجیحاً با کامیون ایرانی باشد و در صورت حمل با کامیون خارجی "عوارض استفاده از ناوگان خارجی" بعهدہ فروشنده می باشد.

۱-۳- پیشنهاداتی که به صورت حمل با کشتی از مبادی خارجی ارائه میگردد باید به صورت سی اف آر بندر عباس و ترجیحاً "با کشتی ایرانی حمل شود."

**تبصره ۱:** در صورت حمل با کشتی خارجی پرداخت "عوارض استفاده از ناوگان خارجی" بعهدہ فروشنده می باشد.

۱-۴- برای پیشنهاد دهندگان داخلی، محل تحویل کالا محل انبارهای مجتمع شیمیایی آبیک خواهد بود.

#### **۲- مهلت اعتبار نرخ / نرخ های پیشنهادی**

پیشنهاد ارائه شده می بایست از تاریخ بازگشایی پاکتها، حداقل ۱۰ روز کاری دارای اعتبار باشد.

### 3- Technical Specification:

3-1- Fipronil Tech 95 pct. as per FAO 2009 specifications and confirmed by IR. Plant Protection Organization.

**Note:** in case of making any changes in FAO or PPO specifications before shipment of the cargo, the seller should deliver the cargo as per the new specifications of FAO or PPO.

### 4-Quantity of the Procurement/ Packing

| ITEM | Name                  | PACKING    | Quantity<br>KG |
|------|-----------------------|------------|----------------|
| 1    | Fipronil Tech 95 pct. | 25 kg drum | 1050           |

4-1- The packing of the technical material must have labels in Persian and should include Buyer's name Commodity, Batch no, Production date, Gross and Net Weight, Origin, Type of packing, Performa invoice no., Contract no. L/C no., Name of the seller.

The goods must be on the **pallets** and the packing have a shelf life of at least six months from the date of the delivery time and in line with international standards. The packing must be new and also its dimensions and packing type ought to be clearly specified.

Note: offer submitted for less than the above quantity will not be considered.

### 5- Shipment:

From May 22, 2022 until June 5, 2022.

### 6-Performance Bank Guarantee (PBG):

After receiving official award notice, in the defined period, the seller must submit an unconditional performance bank guarantee with four-month validity and extendible, equal to ten percent of the total value of the contract, to be issued by one of the commercial banks in Iran, or by the other non-banking institutions which have obtained permission via CBI in favor of the buyer. Otherwise, buyer has the right to cancel the purchase order and to confiscate the bid bond of the winner and the winner waives its right for any protests.

### ۳- مشخصات فنی

۳-۱- مشخصات فنی تکنیکال فیپرونیل ۹۵ درصد مطابق با مشخصات فنی فائو ۲۰۰۹ و مورد تایید سازمان حفظ نباتات جمهوری اسلامی ایران می باشد.  
**توجه:** در صورتیکه در زمان قرارداد و تا قبل از ارسال کالا مشخصات فنی فائو و یا سازمان حفظ نباتات تغییر یابد، فروشنده موظف است آن کالا را مطابق با مشخصات جدید فائو یا سازمان حفظ نباتات ارسال نماید.

### ۴- مقدار / بسته بندی

| ردیف | نام کالا                 | بسته بندی      | مقدار / KG |
|------|--------------------------|----------------|------------|
| ۱    | تکنیکال فیپرونیل ۹۵ درصد | بشکه ۲۵ کیلویی | ۱۰۵۰       |

۴-۱- بسته بندی تکنیکال موضوع مناقصه می بایستی دارای برچسب با متن فارسی و ذکر نام خریدار، نام کالا، شماره بیچ، وزن خالص، وزن ناخالص، نوع بسته بندی، مبدأ، نام فرو شنده، شماره اعتبار ا سنادی، شماره پروفرم، تاریخ تولید و شماره قرارداد باشد.

کالای پیشنهاد شده می بایست **روی پالت** و بسته بندی های آن باید دارای عمر مفید حداقل شش ماه پس از تاریخ تحویل باشد. بسته بندی آن جدید و نوع بسته بندی و ابعاد آن به طور مشخص ذکر گردد.  
توجه: پیشنهادا ارائه شده الزاماً می بایست برای کل مقدار کالا باشد و به پیشنهاد کمتر ترتیب اثر داده نخواهد شد.

### ۵- دوره حمل:

از اول تا ۱۵ خرداد ۱۴۰۱

### ۶- ضمانت نامه انجام تعهدات (PBG):

فرو شنده می بایست در مدت تعیین شده، از تاریخ اعلام رسمی به وی، ضمانتنامه بانکی انجام تعهدات با اعتبار چهار ماهه، قابل تمدید و بدون قید و شرط برابر با ده درصد میزان کل قرارداد صادره توسط یکی از بانک های تجاری ایران، و یا موسسات اعتباری غیر بانکی که دارای مجوز لازم از طرف بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران باشند، به نفع خریدار صادر نماید. در غیر اینصورت خریدار مجاز به لغو سفارش خرید می باشد و تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار برنده، به نفع شرکت خدمات حمایتی کشاورزی ضبط و برنده مناقصه در این خصوص حق هرگونه اعتراضی را از خود سلب می نماید.

## ۷-بازرسی کالا

### الف) فروشندگان خارجی:

۱- بازرسی کالا باید توسط بازرس بین المللی منتخب خریدار در کشور مبدا و به هزینه فروشنده صورت پذیرد.

۲- مشخصات فنی تکنیکال فیپرونیل ۹۵ درصد بر اساس مشخصات فنی فائو ۲۰۰۹ و مورد تایید سازمان حفظ نباتات بوده و بر همین اساس آزمایش می گردد.

۳- گواهی بازرسی صادره توسط شرکت بازرسی باید شامل بازرسی کمی کالا، بسته بندی، وضعیت بارگیری کالا باشد. آزمایش کامل شیمیایی شامل خواص فیزیکی و شیمیایی کالا بر اساس مشخصات فنی مربوطه و مورد تایید سازمان حفظ نباتات باشد.

۴- در بازرسی مقصد، نمونه برداری از تکنیکال فوق توسط نماینده خریدار و در صورت لزوم نماینده شرکت بازرسی منتخب خریدار انجام گرفته و ۲ نمونه مهرموم شده برداشته می گردد. اولین نمونه جهت آزمایش به آزمایشگاه مرکز تحقیقات مطالعات کاربردی نهاده های کشاورزی شرکت خدمات حمایتی کشاورزی یا سازمان حفظ نباتات ارسال گردیده و دومین نمونه در آزمایشگاه بازرس به مدت ۶ ماه نگهداری می گردد. نتیجه این آزمایش معیار سنجش انجام تعهدات فروشنده خواهد بود.

۵- نمایندگان خریدار و فروشنده می توانند هنگام نمونه برداری جهت نظارت حضور داشته باشند.

۶- شرکت فروشنده ( داخلی یا خارجی ) موظف است دو گرم از ماده استاندارد سم موضوع قرارداد را از منابع معتبر مورد تایید سازمان حفظ نباتات تهیه و تحویل خریدار نماید.

۷- خریدار حق دارد در طول مدت گارانتی کالا که مدت آن شش ماه از زمان تحویل (شروع دوره گارانتی تایید کیفی توسط مرکز تحقیقات مطالعات کاربردی نهاده های کشاورزی شرکت خدمات حمایتی کشاورزی می باشد) از تکنیکال فوق در انبارهای خود نمونه برداری نموده و کنترل کیفی نماید. بدیهی است در صورت غیرقابل قبول بودن نتیجه آزمایش، فروشنده موظف است پس از اعلام خریدار و با هزینه خود ظرف مدت زمان ۲ ماه نسبت به عودت کالا و جایگزینی آن با کالای استاندارد اقدام نماید. در غیراینصورت خریدار می تواند **ضمن ضبط ضمانتنامه حسن انجام تعهدات**، جهت اخذ سایر

## 7-Inspection of Goods:

### A) foreign sellers:

1- Inspection of the purchased goods shall be made at origin by international inspection chosen by the buyer on the seller's account.

2- Technical specification of Fipronil Tech 95 PCT. must be tested according to the FAO 2009 specifications, confirmed by plant protection organization of IR. Iran.

3- The certificate of inspection as issued by the inspector should contain quantitative inspection of the goods, its packing, and state of the loading the cargo and in respect to the technical, complete chemical analysis including all physical and chemical properties of the product as per the relevant technical specifications, confirmed by Plant Protection Organization of IR. Iran.

4-At destination, sampling of the technical will be carried out by the buyer's representative, and if deemed necessary, by the buyer's inspection company's representative and two samples will be taken. The first sample will be sent to Research Applied Studies Center of ASSC or Plant Protection Organization, and the second sample will be kept at the selected inspection company's lab for six months. The result of the said test will be the criteria of fulfilling the seller's performance.

5-The buyer and the seller can have their representatives to supervise the sampling.

6- The seller (whether domestic or foreign) will undertake obtaining two grams of standard material/substance from sources approved by the PPO and present that to the buyer.

7-The buyer reserves the right to take samples of the technical materials kept in the ASSC's warehouses for quality control within the guarantee period which is six months from the delivery date. (the guarantee period commences on the date of approval of the analysis by the Research Applied Studies Center of ASSC). In case of rejecting the test result, within 2 months after the proclaim of the buyer, then the seller is obliged to return back the cargo and replace it with

standard consignment on his own account. Otherwise, the buyer will **confiscate PBG and** claim other loses through legal authorities. It is understood that all the charges related to return of the cargo will be on the seller's account.

**Note:** The said PBG will be remained at the buyer's custody until the end of the guarantee period.

8-The buyer reserves the right to send its representative for inspection of the goods during production, packing, loading, and shipment of the goods. This act of the buyer shall not relieve the seller and the inspector of their responsibilities.

9- The source of providing the technical material must be from the companies which their production registered in IR. of Iran (Plant Protection Organization) and have satisfied the standards of the said organization.

#### **B) Domestic sellers:**

1- Procured goods will be transferred to the warehouses of Abyek Chemical Complex temporarily in order to be sampled.

2-The buyer will take samples from the technical materials kept in the warehouses of Abyek Chemical Complex as per the relevant instructions. Then the sample will be dispatched to Applied Research Center of Agricultural Inputs in order to be tested. The result will be referred as the criteria. In case of accepting the test result, the delivery will be confirmed. Otherwise, the seller is obliged to return the cargo back within 2 months after proclaim of the buyer and replace the same with standard one.

3- The buyer reserves the right to take samples of the technical materials kept in the ASSC's warehouses for quality control within the guarantee period which is six months from the delivery date. (the guarantee period commences on the date of approval of the analysis by the Research Applied Studies Center of ASSC). Obviously, in case of rejecting the test result, after the proclaim of the buyer, then the seller is obliged to return back the cargo and replace it with standard consignment on his own account. The said PBG will be remained at the buyer's custody until the end of the guarantee period.

خسارات وارده از طریق سایر مراجع ذیصلاح قضایی، اقدام نماید. بدیهی است کلیه هزینه های تبعی ناشی از عودت کالا به عهده فروشنده خواهد بود.  
**تبصره:** تضمین حسن انجام تعهدات تا پایان مدت گارانتی نزد خریدار باقی می ماند.

۸- خریدار حق دارد نمایندگان خود را برای بازرسی از کالا هنگام تولید، بسته بندی، بارگیری و حمل کالا اعزام نماید و این اقدام، فروشنده و بازرس را از انجام تعهدات و مسئولیت آنها مبرا نخواهد کرد.

۹- منبع تامین ماده تکنیکال اعلامی می بایستی از طریق شرکت هایی صورت گیرد که تکنیکال آنها در سازمان حفظ نباتات به ثبت رسیده و استانداردهای مربوط به آن سازمان را دارا باشند.

#### **(ب) فروشندگان داخلی:**

۱- کالای خریداری شده به طور موقت به انبارهای مجتمع شیمیایی آبیک جهت نمونه برداری منتقل می شود.

۲- از **تکنیکال** موضوع مناقصه در محل انبارهای مجتمع شیمیایی آبیک، طبق دستورالعمل های مربوطه، توسط خریدار و با حضور نماینده فروشنده نمونه برداری شده و نمونه جهت انجام آزمایش، به مرکز تحقیقات کاربردی نهاده های کشاورزی ارسال می شود. نتیجه آزمایش نمونه مذکور ملاک عمل خواهد بود و در صورتی که نتیجه آزمایش قابل قبول باشد تحویل قطعی انجام می شود و اگر نتیجه آزمایش غیرقابل قبول باشد فروشنده موظف است ظرف مدت ۲ ماه پس از اعلام خریدار نسبت به عودت و جایگزینی کالا با کالای استاندارد اقدام نماید.

۳- خریدار حق دارد در طول مدت گارانتی کالا که مدت آن شش ماه از زمان تحویل (شروع دوره گارانتی تایید کیفی توسط مرکز تحقیقات مطالعات کاربردی نهاده های کشاورزی شرکت خدمات حمایتی کشاورزی می باشد) از تکنیکال فوق در انبارهای خود نمونه برداری نموده و کنترل کیفی نماید. بدیهی است در صورت غیرقابل قبول بودن نتیجه آزمایش، فروشنده موظف است پس از اعلام خریدار و با هزینه خود نسبت به عودت کالا و جایگزینی آن با کالای استاندارد اقدام نماید. بدیهی است تضمین حسن انجام تعهدات تا پایان مدت گارانتی نزد خریدار باقی می ماند.

**Note: replaced cargo for both item "A" and "B" above must pass the steps mentioned in article no. 7. Needless to say that the seller is permitted to one time return back and replace the unacceptable cargo with sound one. The buyer has the right to consider and compensate all damages (be it warehouse, and the related charges for reloading to the returning vessel and ...) through seller's PBG.**

**8) payment:**

Payment for foreign sellers shall be made by via at-sight, irrevocable, non-transferrable, and unconfirmed letter of credit equal to the total value of the technical, opened by the Central Bank of Iran against the following documents (advising bank at CBI option).

**Note 1: the currency of the payment for the cargo will be determined by the CBI.**

**Note 2: Taking into account the current situation, the buyer will have the option of making the payment through telegraphic transfer(TT) method, having received the below documents:**

- 1- Receiving copy of inspection certificate (for quantity and quality) at the loading port issued by the inspection company, on the seller's account.
- 2- A copy of bill of lading
- 3- A copy of invoice
- 4- A copy of certificate of soundness of the product

**9- The value of the contract will be payable against presentation of the following documents:**

9-1- The seller's commercial invoice in one original and three copies, the original of which certified by chamber of commerce & Islamic Republic of Iran Embassy/Consulate in the country of origin.

9-2- Certificate of origin in one original and three copies, the original of which to be certified or legalized by chamber of commerce & Islamic Republic of Iran embassy/Consulate in the seller's country.

تبصره: محموله جایگزین نیز می بایستی برای هر دو بند الف و ب مراحل مندرج در ماده ۷ را طی نماید. بدیهی است فروشنده حق دارد یک بار نسبت به عودت و جایگزینی محموله غیرقابل قبول اقدام نماید و خریدار حق دارد کلیه خسارتهای وارده اعم از هزینه های انبارداری، هزینه های مرتبط با بارگیری مجدد روی کشتی و ... را محاسبه و از محل تضامین شرکت فروشنده تادیه نماید.

**۸- شرایط پرداخت**

پرداخت برای فروشندگان خارجی از طریق گشایش اعتباراسنادی دیداری، برگشت ناپذیر، غیرقابل انتقال و تأیید نشده معادل کل ارزش کالا برای مواد تکنیکال از منبع اصلی ارزش کالا توسط بانک مرکزی ایران در قبال ارائه اسناد به شرح زیر (انتخاب بانک کارگزار به اختیار بانک مرکزی) خواهد بود. تبصره ۱: نوع ارز در پرداخت وجه کالا به فروشندگان براساس اعلام نظر بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران صورت خواهد گرفت.

تبصره ۲: با توجه به شرایط کنونی کشور، خریدار مجاز می باشد وجه کالا را بصورت مستقیم (TT) با ارائه مستندات ذیل از سوی فروشنده، پرداخت نماید.

- ۱- ارائه تصاویر گواهی بازرسی کمی و کیفی در مبدا توسط بازرس منتخب خریدار، به هزینه فروشنده،
- ۲- ارائه تصویر بارنامه،
- ۳- ارائه تصویر فاکتور،
- ۴- ارائه تصویر گواهی سلامت کالا

**۹- فروشنده موظف است در قبال پرداخت، اسناد ذیل را ارائه نماید**

۹-۱- سیاهه فروشنده در ۱ نسخه اصل و ۳ نسخه کپی که نسخه اصل آن به تأیید اتاق بازرگانی و کنسولگری / سفارت جمهوری اسلامی ایران در کشور مبدا رسیده باشد.

۹-۲- گواهی مبدا در ۱ نسخه اصل و ۳ نسخه کپی که نسخه اصل آن به تأیید اتاق بازرگانی و کنسولگری / سفارت جمهوری اسلامی ایران در کشور مبدا رسیده باشد.



9-3-Certificate of quantity and quality, issued by the inspection company in one original and three copies, the original which to be confirmed by local chamber of commerce along with complete analysis of the goods, certifying that the specifications of the goods are according to the relevant proforma invoice. The inspection charges will be on the seller's account.

9-4-Complete number of clean bills of lading in three originals, showing freight is pre-paid and certifying that the goods are in fact loaded on vessel/truck, and two non – negotiable copies.

9-5-Certificate of soundness of the product as issued by an official governmental authority of the seller's country, or the seller, showing goods are free from any dangerous and radioactive materials.

9-6-Certificate of year of production as issued by the seller, showing that the dispatched goods are produced after the contract and has a shelf life of at least six months from the date of delivery.

9-7-Certificate of indemnity as issued by the seller, according to the buyer's agreement, to state return or replaces the product if proved to have specifications or quality contrary to the purchase contract terms and conditions and express commitment to compensate the relevant damages.

9-8-Complete packing list in one original and three copies showing shipment of the goods which shall contain the specifications of pallets, and their dimensions along with gross and net weights of the product.

9-9-Freight invoice as issued by the transport company in one original and three copies, one of which certified by chamber of commerce & Islamic Republic of Iran Embassy/Consulate in the country of origin.

9-10-Photocopy of receipt of an international air courier indicating that the non-negotiable copies of the shipping documents have been received by them for prompt delivery to A.S.S.C.

۳-۹- گواهی کمی و کیفی کالا صادره توسط شرکت بازرسی در ۱ نسخه اصل و ۳ نسخه کپی که نسخه اصل آن توسط اتاق بازرگانی در کشور مبدا تأیید شده باشد و همچنین آزمایش کامل کالا با تأیید اینکه مشخصات کالا مطابق پروفرما اینویس می باشد. هزینه بازرسی به عهده فروشنده می باشد.

۴-۹- سری کامل بارنامه ها حاکی از اینکه کرایه حمل پرداخت شده است و تأیید بارگیری کالا روی کشتی/ کامیون در ۳ نسخه اصل و ۲ نسخه کپی غیرقابل معامله.

۵-۹- گواهی سلامت کالا صادره توسط یک مقام رسمی دولتی در کشور فروشنده یا خود فروشنده حاکی از مبرا بودن کالا از مواد رادیواکتیو و هرگونه مواد خطرناک .

۶-۹- گواهی سال ساخت کالا صادره توسط فروشنده حاکی از اینکه کالای ارسالی پس از قرارداد تولید شده و عمر مفید آن حداقل شش ماه پس از تحویل می باشد.

۷-۹- گواهی غرامت براساس موافقتنامه خریدار صادره از سوی فروشنده حاکی از برگرداندن یا جایگزین کالا و جبران خسارت های مربوطه در صورت اثبات عدم تطابق مشخصات و کیفیت کالا با شرایط مندرج در قرارداد خرید.

۸-۹- فهرست بسته بندی در یک نسخه اصل و ۳ نسخه کپی حاکی از حمل کالا شامل مشخصات پالتها و ابعاد آنها، وزن ناخالص و خالص کالا.

۹-۹- سیاهه حمل صادره توسط شرکت حمل کننده در ۱ نسخه اصل و ۳ نسخه کپی که نسخه اصل توسط اتاق بازرگانی و کنسولگری / سفارت جمهوری اسلامی ایران در کشور مبدا تأیید شده باشد.

۱۰-۹- تصویر رسید پست بین المللی هوایی که تأیید می کند نسخ غیرقابل معامله اسناد حمل به جهت تحویل سریع به شرکت خدمات حمایتی کشاورزی به آنها تحویل داده شده است.

9-11- In case of offering in IR.Rials by domestic sellers, the contract will be concluded in Iranian Rials and the payment will be effected in the framework of contract with terms of payment in Iranian Rials.

**Note 1: After the submission of the said documents to the CBI (for releasing the hard currency commitments) and deliver the cargo according to the said technical specifications, and at the end of the guarantee period, the PBG will be released.**

#### **10- Insurance:**

Insurance to be arranged by A.S.S.C. and insurance cost to be on A.S.S.C.'s account. Underwriter's name should be mentioned on all documents.

#### **11-Force Majeure:**

Is as follows:

- A. War
- B. General strike
- C. Act of God beyond the control of human beings.

#### **12-Dispute settlement**

The laws of the Islamic Republic of Iran shall solely govern the present contract and the relations between the two parties as well as any issues relevant thereto or arising thereof. All dispute arising due to non-fulfillment of obligations related to this contract, be it over the nature of the transaction or any other interpretations thereof and/or related technical issues (totally or partially) shall solely be settled in the framework of Iranian laws and through competent legal authorities' tribunals of the Islamic Republic of Iran. The decisions made by the Iranian courts shall be final and enforceable and the decrees issued by such courts shall be effective at any competent courts in any other country.

#### **13-Other Conditions:**

1-The place of production of product (producing country) should be clearly indicated. Goods produced and/or shipped from Israel will not be accepted.

۹-۱۱- در صورت پیشنهاد قیمت توسط فروشندگان داخلی، قرارداد ریالی منعقد خواهد شد و نحوه پرداخت در چارچوب قراردادهای ریالی این شرکت صورت می پذیرد.

تبصره ۱: استرداد ضمانتنامه حسن انجام تعهدات منوط به تحویل کالا مطابق با مشخصات فنی ذکر شده و تحویل به موقع اسناد فوق الذکر به بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران، جهت رفع تعهد ارزی و در پایان مدت گارانتی می باشد.

#### **۱۰- بیمه کالا**

بیمه کالا توسط شرکت خدمات حمایتی کشاورزی صورت گرفته و هزینه آن نیز برعهده این شرکت می باشد و نام بیمه گر کالا بایستی بر روی تمامی اسناد قید گردد.

#### **۱۱-فورس ماژور**

شامل موارد ذیل می باشد:

الف- جنگ

ب- اعتصاب عمومی

ج- مشیت الهی خارج از توان بشر

#### **۱۲- حل و فصل اختلافات**

قوانین جمهوری اسلامی ایران انحصاراً ناظر بر این معامله و روابط طرفین و سایر موضوعات مربوط به این قرارداد حاکم خواهد بود و کلیه اختلافات ناشی از عدم اجرای تعهدات در ارتباط با این قرارداد اعم از اختلافات مربوط به ماهیت معامله و یا تعبیر و تفسیر آن و یا مسائل فنی کالا و جزاً، انحصاراً تحت صلاحیت دادگاهها و قوانین جمهوری اسلامی ایران و از طریق محاکم قضایی ایران پیگیری و رسیدگی خواهد شد. تصمیم دادگاههای ایران نهایی و قابل اجرا بوده و آراء صادره می تواند در دادگاههای ذیصلاح هر کشوری لازم الاجرا گردد.

#### **۱۳- سایر شرایط**

۱- محل تولید کالا (کشور سازنده) باید صراحتاً مشخص گردد. کالاهای تولید شده و یا حمل شده از طریق اسرائیل مورد قبول نمی باشند.

۲- به پیشنهاداتی که مشروط، مبهم بوده و شرایط شرکت در مناقصه را رعایت نکرده و یا ناخوانا و نارسا تحریر شده باشد ترتیب اثر داده نخواهد شد. بدیهی

2-Offers which will be conditional, vague and also have not satisfied the terms and conditions of the tender, or be inexpressive or unreadable shall not be considered.

It is clear that ASSC will reject the offers submitting after deadline.

3-All offers should contain the technical specifications of the goods, quantity, size, and type of packing, time of shipment, origin of shipment, origin of the goods, time of delivery at destination and the mode of transportation. Offers without these conditions shall be considered as vague.

4-The seller should inform ASSC of their delivery schedule, transportation and forwarding agents name in Tehran, the date of the departure of the goods, the vessel's or trucks' particulars within ten days after receipt of the text of the letter of credit. The seller should see to it that ASSC receives copies of shipment documents within maximum one week after the start of shipment of the goods.

5-The seller is responsible for the goods in transit. The goods should be received in sound conditions.

6-The seller and its Iranian representative undertake that the Iranian law prohibiting Iranian government working employees from participation in government transactions shall not apply to them.

7-The seller shall perform the obligations of the contract pertaining to the sale of the goods subject of this tender personally and directly. The transfer to other parties in the forms of deputation, proxy, partnership, trust or any other form shall not be valid and sellers shall be held responsible for all the consequences arising therefrom.

8-The seller is responsible for quality of the technical material, the subject of this tender, from the delivery date for six months.

9- In selection of winners of the tender, factors such as reliability of production source, purchase background of previous years and analysis results of samples and other necessary items shall be taken into account.

10- If due to the buyer's limitations, delivery of the cargo does not take place in the shipping period, the said period with the approval of the buyer will be extendable.

است شرکت از پذیرش پاکت‌های حاوی پیشنهاد پس از مهلت مقرر معذور می باشد.

۳- کلیه پیشنهادات حتماً باید شامل مشخصات فنی کالا، مقدار، اندازه و نوع ظروف بسته بندی، زمان حمل، مبدا حمل، مبدا کالا، زمان تحویل در مقصد و نحوه حمل بوده، پیشنهادات فاقد این مشخصات، مبهم تلقی می گردد.

۴- فروشنده باید شرکت خدمات حمایتی کشاورزی را از برنامه حمل خود، نام و مشخصات نمایندگی حمل و نقل کالا در تهران، زمان ارسال کالا و مشخصات کشتی یا کامیون ظرف مدت ده روز پس از دریافت متن اعتبار اسنادی آگاه نماید. ضمناً فروشنده باید ترتیبی اتخاذ نماید تا خریدار تصاویر اسناد حمل کالای خریداری شده را حداکثر ظرف یک هفته پس از حمل کالا دریافت کند.

۵- فروشنده مسئولیت کالا را در طول مسیر حمل به عهده خواهد داشت و کالا باید در شرایط سالم توسط خریدار دریافت گردد.

۶- فروشنده و نماینده ایرانی آنها متعهد می شوند که مشمول قانون منع مداخله کارکنان شاغل دولت در معاملات دولتی نمی باشند.

۷- فروشنده بایستی به تعهدات خود در قرارداد درخصوص فروش کالای مورد نظر در این مناقصه شخصاً و بطور مستقیم عمل نمایند و انتقال آن به سایر افراد یا شرکتها به صورت وکالت، نمایندگی و یا هر شکل دیگر معتبر نبوده و مسئولیت بروز عواقب ناشی از آن کاملاً بر عهده فروشنده می باشد.

۸- فروشنده متعهد می گردد کیفیت تکنیکال موضوع این مناقصه از زمان تحویل، به مدت شش ماه حفظ شود.

۹- در انتخاب برنده مناقصه به عواملی از قبیل معتبر بودن منبع تولید، سوابق خرید سالهای گذشته و نتایج آنالیز نمونه و سایر موارد موردنیاز، توجه خواهد شد.

۱۰- در صورتیکه به دلیل محدودیتهای خریدار، حمل کالا در دوره حمل مقرر شده، صورت نپذیرد، دوره حمل با نظر خریدار قابل تمدید خواهد بود.

11- The expiry date of the contract is extendable as per the buyer's option.

12-Charter party bill of lading is acceptable. However, in case of any conflict/contradiction between the purchase contract and B/L and /or C/P, the contract shall govern the case.

13- Presentation of third party documents except seller's commercial invoice, for negotiation is acceptable.

14-All banking expenses / charges outside Iran will be on the seller's account.

15-The tender condition is an integral part of our purchase contract. In case of any contradiction between the content of this text and the contract, the content of the contract shall prevail.

16-In case the seller fails to deliver the product within the L/C's validity, and if the buyer agrees to extend the validity of L/C, for the first 30 days' extension of the L/C, the seller should pay 1.50 per thousand of the value of undelivered product, as a penalty for the compensation of this delay and for more than 30 days the penalty will be 3 per thousand of the value of undelivered product.

17- ASSC reserves the right to increase or decrease the required quantity up to 25 percent of the quantity of the cargo with the terms and conditions of the contract, within the validity of the contract.

18- ASSC has the right to verify the originality, authenticity, and truthfulness of the presented documents.

19-Other unlisted cases in this "terms and conditions..." will deal according to the laws and regulations of the Islamic Republic of Iran.

20-Submission of offers will be considered as acceptance of all terms and conditions of the tender.

21-The price offer will be valid during the validity of the contract. The seller under no circumstances retains any rights to increase the unit price or the total price during the validity of the contract.

**Agricultural Support Services Company**

۱۱- مدت اعتبار قرارداد با نظر خریدار قابل تمدید خواهد بود.

۱۲- بارنامه چارتر پارتی مورد قبول است هرچند در صورت بروز هرگونه اختلاف و مغایرت میان قرارداد خرید و بارنامه و یا چارتر پارتی، بایستی به قرارداد استناد نمود.

۱۳- ارائه اسناد شخص ثالث بجز فاکتور تجاری فروشنده، جهت معامله، قابل قبول می باشد.

۱۴- کلیه هزینه های بانکی خارج از ایران برعهده فروشنده می باشد.

۱۵- شرایط مناقصه جزء لاینفک قرارداد خرید فی مابین محسوب می شود. در صورت بروز هرگونه مغایرت میان محتوای متن مناقصه و قرارداد، محتوای قرارداد قابل استناد می باشد.

۱۶- چنانچه کالا در سررسید اعتبار اسنادی حمل نگردد و این تاخیر از جانب فروشنده باشد و خریدار با تمدید اعتبار موافقت نماید، به ازای ۳۰ روز اول تمدید سررسید اعتبار فروشنده می بایست ۱/۵ درهزار ارزش کل کالای حمل نشده را به عنوان جریمه پرداخت نماید و برای بیش از ۳۰ روز جریمه به میزان ۳ در هزار ارزش کل کالای حمل نشده خواهد بود.

۱۷- شرکت خدمات حمایتی کشاورزی حق افزایش و یا کاهش مقدار کالا را در مدت قرارداد تا سقف ۲۵٪ با همان شرایط و مشخصات مندرج در قرارداد، برای خود محفوظ می دارد.

۱۸- شرکت خدمات حمایتی کشاورزی اختیار دارد اصالت و صحت و سقم مدارک ارائه شده را بررسی نماید.

۱۹- سایر موارد قید نشده در شرایط مذکور این مناقصه مطابق با قوانین و مقررات دولت جمهوری اسلامی ایران خواهد بود.

۲۰- نرخ پیشنهادی در روز بازگشایی پاکت تا پایان زمان قرارداد معتبر میباشد و فروشنده تحت هیچ شرایطی حق افزایش نرخ بهای واحد یا بهای کل را ندارد.

۲۱- شرکت در مناقصه به منزله قبول کلیه مفاد شرایط شرکت در مناقصه می باشد.

شرکت خدمات حمایتی کشاورزی